

*Н. М. Антонович*

### **Особенности изучения белорусского языка в I–IV классах в школах с русским языком обучения и воспитания**

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности изучения белорусского языка на I ступени общего среднего образования в условиях русско-белорусского двуязычия.

*Ключевые слова:* изучение белорусского языка, русско-белорусское двуязычие, школы с русским языком обучения и воспитания.

В Республики Беларусь два государственных языка – белорусский и русский (статья 17 Конституции РБ). При этом значительная часть населения Беларуси в различных сферах общественной жизни пользуется русским языком.

В статье 90 «Кодекса Республики Беларусь об образовании» отмечается, что основными языками обучения и воспитания в стране являются государственные языки и что государство гарантирует гражданам право выбора обучения и воспитания на одном из государственных языков, создает условия для реализации этого права [Кодекс Республики Беларусь об образовании 2011: 104]. В Беларуси действует два типа школ – с белорусским языком обучения и воспитания и русским. Исторически сложилось, что большую часть составляют школы с русским языком обучения и воспитания.

Ситуация русско-белорусского двуязычия не может не сказываться на освоении норм каждого из языков. Близкое родство русского и белорусского языков, при которой черты сходства преобладают над различиями, имеет свои преимущества и недостатки. На уровне понимания речи облегчается овладение языками, на уровне воспроизведения – возникают определенные трудности.

При овладении вторым языком учащиеся всегда стихийно опираются на ранее изученный язык. Осуществляется как положительный, так и отрицательный перенос языковых явлений. Задача учителя состоит в том, чтобы организовать опору на те явления русского языка, которые совпадают с

белорусскими эквивалентами, и предупредить ошибки интерференционного характера.

В курсах белорусского языка для школ с белорусским и русским языками обучения и воспитания много общего. Совпадает объем изучаемого материала по белорусскому языку. В учебных программах для каждого типа школ зафиксирована основная цель обучения белорусскому языку на I ступени общего среднего образования – «овладение учащимися коммуникативными умениями и навыками, необходимыми для эффективного использования языка в различных ситуациях общения, развитие их творческого потенциала, приобщение через язык к культурным традициям белорусского народа» [Учебные программы по учебным предметам для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 3-й класс 2017: 3].

Основные отличия в изучении белорусского языка в учреждениях общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания заключаются в построении курсов в I и II классах, методике обучения, характере используемого языкового материала.

Изучение белорусского языка в школах с русским языком обучения и воспитания начинается с «Устного курса» (I класс), на который отводится 30 часов (1 раз в неделю). Данный курс предусматривает первоначальное знакомство с белорусским языком, адаптацию учащихся к звучанию белорусской речи, наблюдение над лексическим богатством и разнообразием белорусского языка. Основные задачи «Устного курса»: формирование умения осознанно воспринимать и понимать белорусскую речь на слух, воспитание у учащихся активной позиции слушателя; формирование произносительных навыков; пропедевтическое обучение чтению на белорусском языке в процессе переноса навыка чтения, приобретенного на уроках обучения грамоте на русском языке; овладение лексическим богатством белорусского языка в процессе общения; формирование элементарных умений говорения на основе усвоенной лексики определенных тематических групп; обеспечение положительного эмоционального фона и мотивации к изучению белорусского языка.

С учетом выделенных задач содержание обучения в рамках «Устного курса» структурировано по трем разделам: «Учимся слушать и произносить», «Учимся слушать и отвечать», «Учимся слушать, читать и отвечать» [Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 1-й класс 2017].

В I классе особое внимание обращается на формирование у учащихся умения осознанно воспринимать белорусскую речь на слух, так как это умение является базовым для овладения другими видами речевой деятельности. С целью формирования умения аудирования предлагается специально отобранный дидактический материал (рассказы, сказки, загадки и др.). Восприятие на слух требует обратной речевой реакции в виде связного устного высказывания на определенную тему, поэтому развитию устной речи уделяется основное внимание.

Первоклассники в школах с русским языком обучения и воспитания испытывают затруднения в построении устного высказывания на белорусском языке. Это связано с отсутствием опыта общения на белорусском языке, низким уровнем словарного запаса. Поэтому содержательной основой «Устного курса» стал систематизированный отбор лексического материала, который осуществляется с учетом принципа доступности, а также необходимости использования в практической деятельности и повседневной жизни («Я и моя школа», «Я и моя семья», «Я и мои друзья», «Я и окружающий мир», «Я и моя Родина» и др.). На каждом уроке в I классе предусмотрена работа по обогащению словарного запаса учащихся.

Особое внимание уделяется отработке навыков распознавания на слух и произношения звуков [г], [ў], [дз´], [р], [ч], [ц´], [дж], сочетания звуков [шч]. Для этого применяется поэтапная система произносительных упражнений (структурный компонент урока «Речевая разминка»).

Таким образом, в I классе создаются условия для овладения умениями, необходимыми для дальнейшего успешного обучения белорусскому языку.

Изучение белорусского языка во II классе в школах с русским языком обучения и воспитания начинается с «Вводного курса», который является интегрированным и проводится без

разделения на уроки русского языка и литературного чтения (всего 18 ч., по 3 ч. в неделю) [Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 2-й класс 2017]. Ведущей задачей этого курса является обучение чтению. Одновременно с обучением чтению учащиеся продолжают упражняться в восприятии текстов на белорусском языке на слух. В этот период совершенствуются навыки произношения специфических звуков белорусского языка [г], [ч], [ў], [ц’], [р], [дз’], [дж], сочетания звуков [шч], осуществляется овладение учащимися графической системой белорусского языка. Во время чтения и списывания слов, предложений, текстов происходит наблюдение за графико-орфографическими особенностями белорусского языка.

Далее курс белорусского языка во II классе структурирован по следующим разделам: «Звуки и буквы», «Слово», «Предложение», «Текст». Таким же образом систематизирован материал по белорусскому языку в учебной программе для учреждений общего среднего образования с белорусским языком обучения и воспитания, кроме того включен раздел «Родной язык». На изучение белорусского языка во II классе отводится практически одинаковое количество часов: в школах с белорусским языком обучения – 85 ч., в школах с русским языком обучения – 94 ч.

При разработке учебников по белорусскому языку для школ с русским языком обучения и воспитания учитывается вероятность допущения учащимися ошибок в результате влияния русского языка. Автор учебника по белорусскому языку часто прибегает к введению рубрики «Будьте внимательны!», в которой обращает внимание на различия в белорусском и русском языках. Например, при изучении темы «Ударение» в выше упомянутой рубрике предлагаются для сравнения следующие слова:

<i>па-беларуску</i>	<i>па-руску</i>
<i>кратіва́</i>	<i>крати́ва</i>
<i>дачка́</i>	<i>до́чка</i>
<i>імя́</i>	<i>и́мя</i>
<i>ваўкі́</i>	<i>во́лки</i>

Далее размещено упражнение на закрепление изученного материала: учащимся необходимо выписать из текста слова, различающиеся ударением в белорусском и русском языках [Свірыдзенка 2015: 89-90].

Необходимо отметить, что в учебнике по белорусскому языку для II класса периодически встречаются задания, которые требуют организации сопоставлений и сравнений в белорусском и русском языках на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Такой подход к отбору материала не является случайным: эффективность применения сопоставлений и сравнений при изучении второго языка подтверждается исследованиями в области психологии и психолингвистики.

До 2017 года в Республике Беларусь действовали учебные программы по белорусскому языку для каждого типа школ для каждого класса. К началу 2017/2018 учебного года была разработана единая программа по белорусскому языку для III класса учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения и воспитания. Курс белорусского языка структурирован по разделам «Текст», «Предложение», «Слово», «Состав слова», «Части речи». Составители учебной программы учитывали ситуацию близкородственного двуязычия в стране, поэтому включили темы, изучение которых требует организации соответствующих сопоставлений в белорусском и русском языках: «Знакомство на практическом уровне со случаями межъязыковой омонимии в белорусском и русском языках (без введения термина)», «Имена существительные, род и число которых не совпадают в белорусском и русском языках», «Отличия в постановке ударения в грамматических формах глаголов в русском и белорусском языках» [Учебные программы по учебным предметам для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 3-й класс 2017]. На это сориентировано содержание нового учебника по белорусскому языку для III класса (автор О. И. Свириденко). В рубрике «Будьте внимательны!» автор обращает внимание учащихся на определенные различия в русском и белорусском языках. Например, при изучении темы «Число имен существительных» в указанной рубрике предлагаются наиболее часто употребляемые слова,

число которых не совпадает в белорусском и русском языках [Свірыдзенка 2017 ч. 2: 58]:

<i>У беларускай мове</i>	<i>У рускай мове</i>
<i>дзверы (мн. л.)</i>	<i>дверь (ед. ч.) – двери (мн. ч.)</i>
<i>чарніла (адз. л.)</i>	<i>чернила (мн. ч.)</i>
<i>крупы (мн. л.)</i>	<i>крупы (ед. ч.)</i>
<i>паводзіны (мн. л.)</i>	<i>поведение (ед. ч.)</i>

В рубрике «Говорите правильно!» в некоторых случаях также приводятся слова, отобранные с учетом расхождения нормы в белорусском и русском языках. Например, *было'*, *былі'*; *жыло'*, *жылі'*; *ліло'*, *лілі'* [Свірыдзенка 2017 ч. 2: 113], *цвітуць на лузе, схавайся ў стозе, сплёў мўсе сетку* [Свірыдзенка 2017 ч. 1:119].

В учебник включены упражнения, которые предусматривают перевод слов с белорусского языка на русский. Например, при повторении темы «Произношение слов со звуками [т] – [ц'], [д] – [дз']», правописание слов с ними» для перевода предлагаются слова *день, дядя, дед, тень, тетя, кустик, Тимофей, Катя, ветер* [Свірыдзенка 2015: 12]. В процессе выполнения упражнения обращается внимание учащихся на произношение звуков [ц'], [дз'] (белорусскому литературному произношению свойственно «дзеканье» и «цеканье») и передачу их на письме буквами *ц* и *дз*.

К некоторым упражнениям в учебнике предлагаются проблемные вопросы (выделяются полиграфическими средствами), ответы на которые требуют рассуждений учащихся и сопоставлений определенных фактов в белорусском и русском языках. Например, при изучении темы «Род имен существительных» в упражнении 113 необходимо распределить предложенные сочетания слов (*высокая таполя, белы рамонак, залаты медаль, зялёная салата, разумны сабака, шэрая гусь, смачны яблык*): в один столбик записать сочетания слов в именами существительными женского рода, во второй – с именами существительными мужского рода. В упражнении содержится проблемный вопрос: «Почему необходимо быть внимательными при определении рода имен существительных в этих сочетаниях слов?» [Свірыдзенка 2017 ч. 2: 68]. В предложенных словосочетаниях

род имен существительных в белорусском и русском языках не совпадает.

Для IV класса в Республике Беларусь действуют учебные программы для каждого типа школ, разработанные в 2012 г. На изучение белорусского языка в учреждениях общего среднего образования с белорусским языком обучения отводится 105 ч., с русским языком обучения – 70 ч. Курс белорусского языка систематизирован по разделам «Текст», «Предложение», «Слово», «Состав слова», «Имя существительное», «Имя прилагательное», «Местоимение», «Глагол». В пояснительной записке к учебной программе для школ с русским языком обучения и воспитания отмечается, что «формирование у учащихся представлений о системе белорусского языка осуществляется с опорой на знания, полученные на русском языке, путем сопоставления и сравнения» [Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения. I–IV классы 2012: 86]. Кроме того для изучения предлагаются следующие темы: «Отличие в постановке ударения в грамматических формах имен существительных в русском и белорусском языках (*галаву, нагу*)», «Отличие в постановке ударения в грамматических формах имен прилагательных в русском и белорусском языках (*маленькі, старэнькі*)», «Отличие в постановке ударения в грамматических формах глаголов в русском и белорусском языках (*весці, несці*)».

Следует отметить, что в настоящее время к 2018/2019 учебному году разрабатывается единая учебная программа и учебно-методический комплекс по белорусскому языку для IV класса учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения и воспитания.

Таким образом, изучение белорусского языка на I ступени общего среднего образования в школах с русским языком обучения и воспитания построено с учетом дифференциально-систематического принципа, который определяет отбор содержания и методов обучения и обеспечивает эффективное овладение учащимися языковыми и коммуникативно-речевыми умениями навыками для использования белорусского языка в различных ситуациях общения.

### *Библиографический список*

Кодекс Республики Беларусь об образовании [Текст]. – Минск : Нац. центр правовой информации Республики Беларусь, 2011. – 400 с.

Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова : вучэб. дапам. для 3-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання [Текст]. У 2 ч. Ч. 1. – Мінск : Нац. ін-т адукац, 2017. – 144 с.

Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова : вучэб. дапам. для 3-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з беларус. і рус. мовамі навучання [Текст]. У 2 ч. Ч. 2. – Мінск : Нац. ін-т адукац, 2017. – 144 с.

Свірыдзенка, В. І. Беларуская мова : падручнік для 2-га кл. устаноў агул. сярэд. адукацыі з рус. мовай навучання [Текст]. У 2 ч. Ч. 1. – 2-е выд., выпр. і дапоўн. – Мінск : Нац. ін-т адукац, 2015. – 111 с.

Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 1-й класс [Текст] / Министерство образования Республики Беларусь. – Минск : Национальный институт образования, 2017. – 107 с.

Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 2-й класс [Текст] / Министерство образования Республики Беларусь. – Минск : Национальный институт образования, 2017. – 157 с.

Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения. I–IV классы [Текст]. – Минск : Национальный институт образования, 2012. – 240 с.

Учебные программы по учебным предметам для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания: 3-й класс [Текст] / Министерство образования Республики Беларусь. – Минск : Национальный институт образования, 2017. – 204, [2] с.